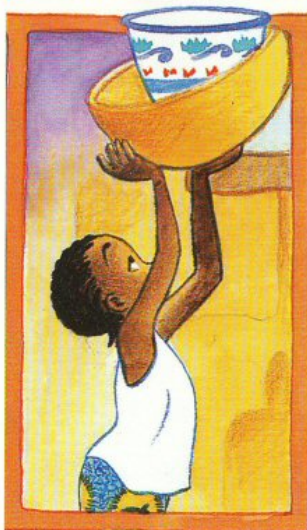


6,10€

Aliette Sallée et Denis Rolland

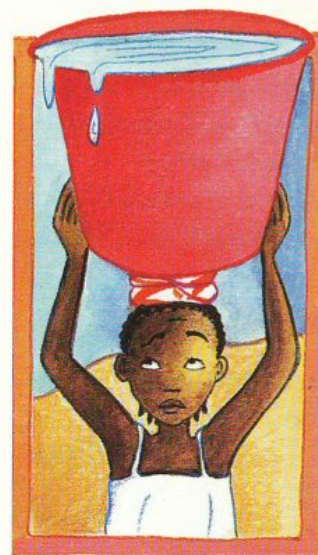


Téné Tènèn

conte bilingue
bambara-français

Bibliothèque-Discothèque
COURONNES
66, Rue des Couronnes
75020 PARIS
Tél. : 47 97 80 84

1998



Traduction bambara : **Direction Nationale de l'Alphabétisation
Fonctionnelle et de Linguistique (Bamako)**
Illustrations : **Sophie Montdésir**

J
C
SAL
(Africain)

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de L'École Polytechnique
75005 Paris

Il était une fois, il y a très longtemps, un homme marié à deux femmes, comme le permet la coutume du pays.

Ses deux épouses étaient jalouses l'une de l'autre et se disputaient tout le temps.

Elles eurent toutes les deux une petite fille : leur père nomma l'une Téné, l'autre Poko. Elles avaient presque le même âge.

Les saisons passèrent : Poko et Téné grandirent ensemble et devinrent deux jolies jeunes filles. Mais les disputes continuelles des mères empêchèrent les deux enfants d'être de bonnes amies.



N y'a ta k'a da nin cè la, muso fila tun bè min bolo. I Komi u Ka jamana sariyaw tun bè musocamanful daga, ale tun ye muso fila ta. Nka Ala y'a bèn Keleya-bagatow ma. Don o don, Kèlè ani wòyò.

Ala nana muso fila ninnu bèè sòn denmusionin Kelen Kelen na, minnu tògò dara Ko Tènèn ani Poko. U kèra i Ko filanìn maw.

Denmisèn ninnu Kòròbayara nyògòn fè nin cogo la, nka u baw bèn baliya jugu Kèra sababu ye Ka mèlèkènin fila ninnu Kò don nyògònma.

C'est alors que la mère de Téné mourut, emportée par une grave maladie. La mère de Poko s'occupa donc des deux filles ; mais elle reporta sa mauvaise humeur sur la pauvre Téné : c'était toujours elle qui devait tout faire ! Balayer, ranger, faire la lessive, aller chercher l'eau au puits, préparer le repas...

Poko et sa mère n'épargnaient rien à Téné. Elles se reposaient du matin au soir, l'insultaient et souvent la battaient ! Son père ne la défendait jamais. Alors Téné, obéissante, n'osait jamais se plaindre.

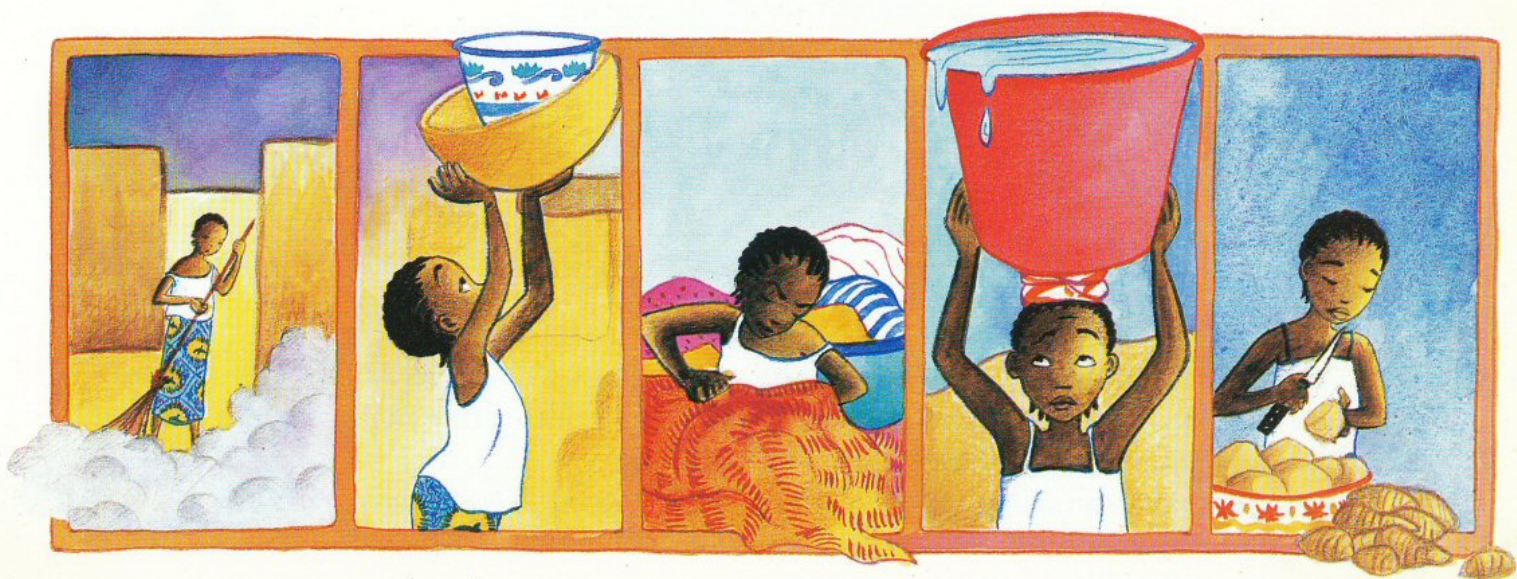
Heureusement, le conte ne s'arrête pas là !



O de senfè, banajugu dò nana Kè Tènèn ba Sababu ye. Den fila ninnu Kalifara Poko ba ma. Nka, o Labanna K'a Ka sinayakèlè juguya sigi Tènèn Kan. Baara fèn o fèn mana wuli, Tènèn de bè bila o la : furanni, minènw dalajèli, fininògòko, hali jita ani tobil nin bée ye Tènèn de ye. Sinamusojugu n'a denmusi tun bè tilen dakasunògò ni lafiya la, ka falatònìn to nyanikisèbilen na, su ani tile. Wa o tun t'u bò, bugòli ani nenini juguw Kèra fo ka Tènèn lafu.

I Komi fa in tun y'a ye k'a t'u bolo, Tènèn y'i majigin musokòròba n'a denmuso ye. A tun b'a Ka dimi n'a Ka sègèn bée munyu. N'u Ko min, a b'o Kè, a tè Kuma.

Jagajaga, Ko bè Ko !



C'est même là que notre histoire commence vraiment !

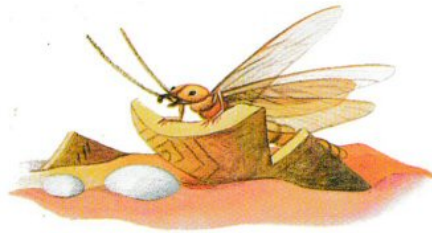
Un matin, au lever du soleil, son père part dans la brousse chercher des termites* pour ses pintades. Alors que la chaleur commence à brûler la terre rouge, il revient dans la concession*. Aussitôt, Téné remplit d'eau une des vieilles Calebasses* décorées appartenant à sa belle-mère et se dépêche de l'apporter à son père. Mais elle butte sur le sac plein de termites : la calebasse lui échappe ! Elle se brise dans la poussière en éclaboussant le vêtement de son père.



Don dà, simintile bòtuma, fa in taara bubaga ùini Kamiru ye Kungo Kònò. Tilefunteni wulituma, a seginna so ni bubaga ye O Kèlen, Tènèn bè deli Ka ji di a fa ma a ba ka filen Kòvonin Kò nyègènnen min Kònò, a taara o fa jì la joona.

Nka a natò minniji di a fa sègènnen bòlen ma Kungo Kònò, Tènèn sen tura o Ka bubaabòrè la, Ka filennin porokoto Ka bò a bolo. Filennin in nana walon duguma, ka jinùogo seri fa in kan. Ko dabòra !

Accourue au bruit, sa belle-mère en colère l'injurie et la frappe. Le père de Téné, mécontent d'être ainsi mouillé, n'intervient pas. Alors la belle-mère profite de l'occasion. Elle chasse Téné de la maison en criant : « Ramasse les morceaux et fiche le camp... Si tu veux revenir un jour, débrouille-toi pour me rapporter ma calebasse intacte ! »



Basinamusojugu Kè Ka filen cikan mèn, bònè wulila. A fiyèra Ka da Tènèn Kan, a b'a neni cogo min, a b'a bugò ten. Fa dimibaatò a Ka fini w nyiginni na, o ma sègè fili Ka K'u la. Nin Kèra sababu ye muso jugu in Ka Tènèn gèn. A y'i pèren Tènèn Kunna, K'o Ka filen walonw bèè cè, wa Ko n'o b'a fè Ka segin so, K'o Ka na n'ale Ka filennin seginnen ye a cogo Kòrò la.

C'est ainsi que l'on retrouve Téné,
désespérée.

Sous un soleil de plomb, le visage en
larmes, elle marche tout droit dans la
savane*. Elle ne sait pas où la mène son
chemin. Elle ne sait pas non plus quelles
étranges rencontres elle va faire...

Tout à coup, Téné aperçoit des
jeunes filles au pied d'un baobab* :
elles essaient de faire tomber les fruits
du baobab. Mais elles ne jettent pas
de pierres, comme on fait
d'habitude, elles lancent leurs
propres seins, détachés du
corps !



Tènèn kasibaato bòra nin cogo de la, tile
bilen Kòrò Ka Kung minè a Kunfe.

A y'i si bila Ala ma Ka Siran bè munyu A
ni jinè de bèna bèn wa, a ni mògò de bèna
bèn wa, a t'o don. Ale Kòni y'a ta Kè taa ye.

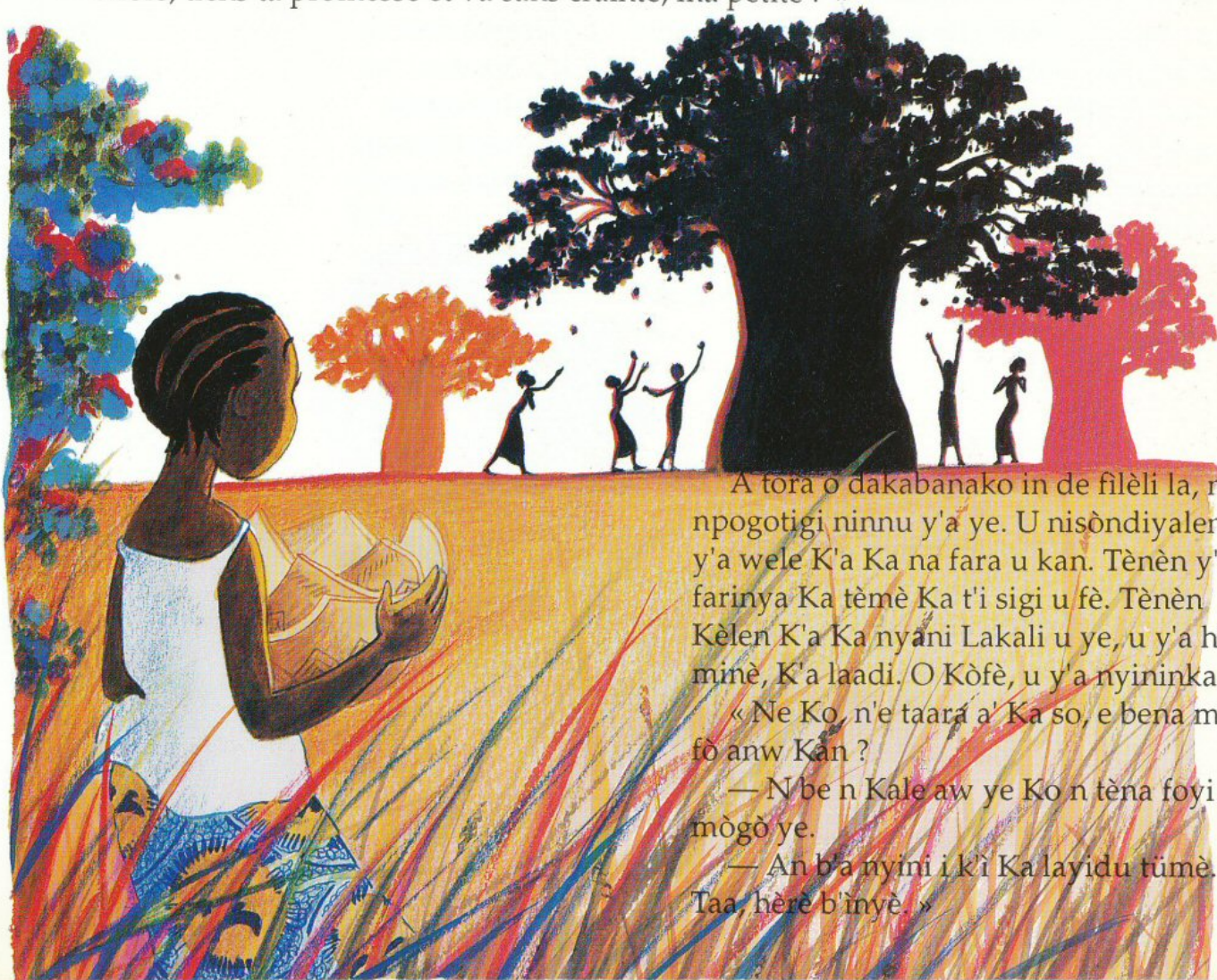
A tora o de la, Ka
npogotigi dów ye
nsirajnba dò Kòrò.
Kabako ! Sanni npogotigi
ninu Ka Kabaku ta ka
nsiradenu bon n'o ye, i ko a bè
Kè cogo min Kòròlen, u tun b'u
sinbara de wòrò Ka bò u Kògò la,
K'olu Kerun nsiradenw ma.

Elle n'est pas encore revenue de sa surprise que les jeunes filles l'appellent. Avec de grands gestes, elle lui proposent de passer un moment avec elles. Sans rien montrer de son étonnement, Téné accepte et s'assied. Elle raconte ses malheurs. Les filles la consolent gentiment, puis elles lui demandent :

« Que raconteras-tu de ce que tu as vu ici ?

— Rien du tout, je vous le jure !

— Alors, tiens ta promesse et va sans crainte, ma petite ! »



A forà o dakabanako in de filèli la, ni npogotigi ninnu y'a ye. U nisòndiyalenba y'a wele K'a Ka na fara u kan. Tènèn y'i ja farinya Ka tèmè Ka t'i sigi u fè. Tènèn Kèlen K'a Ka nyani Lakali u ye, u y'a hinè minè, K'a laadi. O Kòfè, u y'a nyininka :

« Ne Ko, n'e taarà a' Ka so, e bena mun fò anw Kàn ?

— N'be n Kale aw ye Ko n tènà foyi fò mògò ye.

— An b'a nyini i k'i Ka layidu tùmè. Taa, hère b'inyè. »

Téné reprend son chemin. Plus loin, fatiguée, elle rencontre une femme assise... Mais elle n'en croit pas ses yeux ! La femme tient sa tête détachée du corps entre ses mains et cherche des poux dans ses cheveux ! La femme l'appelle d'une voix très douce et lui propose de passer un moment avec elle. Téné s'assied et raconte de nouveau son histoire. La femme la console gentiment puis elle lui demande :

« Que raconteras-tu de ce que tu as vu ici ?

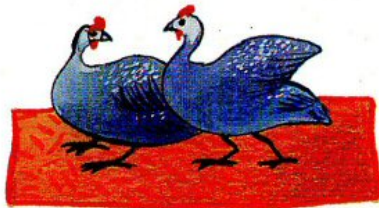
— Oh, rien du tout grand-mère, je te le jure !

— Alors va, ma petite, et que Dieu te protège ! »



Tènèn y'a Ka sira minè.
A sègènnenba
nimusokòròba dò bènnà.
Nin fana ye dakabanako
ye ! Musokòròba sigilen
Kuukolo tigèlen mìnènen
b'o senfurancè, o bè K'a
yere Kunnanyimiw
tòmòna K'u ci.

Musokoroba y'a wele : « N
dèn, n'i sigi n Kèrèfè
dòonin ». Tènèn gèrèla
K'isigi, K'a Ka Kow nyèfo
musokòròba ye. O fana ye
laadi Kan caman fò Tènèn
ye, Ka tila K'a nyininka :



« N denmuso, n'e taara, e dun
bèna mun Lakali ì somògòu ye
sa ?

— Ne bè n Kan d'ima, Ko n
tèna foyi fò mògò si ye.

— Ayiwa, taa, n Ka dubabu
b'ì ye, Ala K'ì Lakana. »

Beaucoup plus loin dans la brousse, alors que le soleil décline, une vieille femme accroupie est en train de pondre des œufs ! La vieille questionne Téné et celle-ci raconte une nouvelle fois ses malheurs. Après avoir pondu tous ses œufs, la vieille lui demande :

« Que raconteras-tu de ce que tu as vu ici ?

— Rien du tout, grand-mère, je te le jure !

— Alors, que Dieu te protège mon enfant. Et ne t'inquiète de rien ! »

Et Téné reprend son chemin...



A y'a Ka sira minè Ka taa. A taamana, ka taama, fo Lakansara bè taa se tuma min na, a nana bò musokoro nin dò bugulen Kan, o bè fanda la. Musokòrònin Kèlen K'e nyininka, Tènèn y'a Ka nyani nyèfo o fana ye.

Musokòrònin tilalen fanda la, o y'a Kanto a ma :

« N mòden, n'e seginna so, e bè mun fò i ka m`gòw ye ?

— N mamuso, ne bè layidu ta i ye Ko n tèna foyi fò.

— O diyara n ye, Ala K'ì Lakana, K'ì tanga. Taa, jòrè t'ì ma. »

Tènèn wulila K'a Ka sira minè.



Le soir venu, elle arrive devant une case* toute sale et pleine de cafards ! De vieillesalebasses et des vêtements déchirés traînent partout dans la cour.

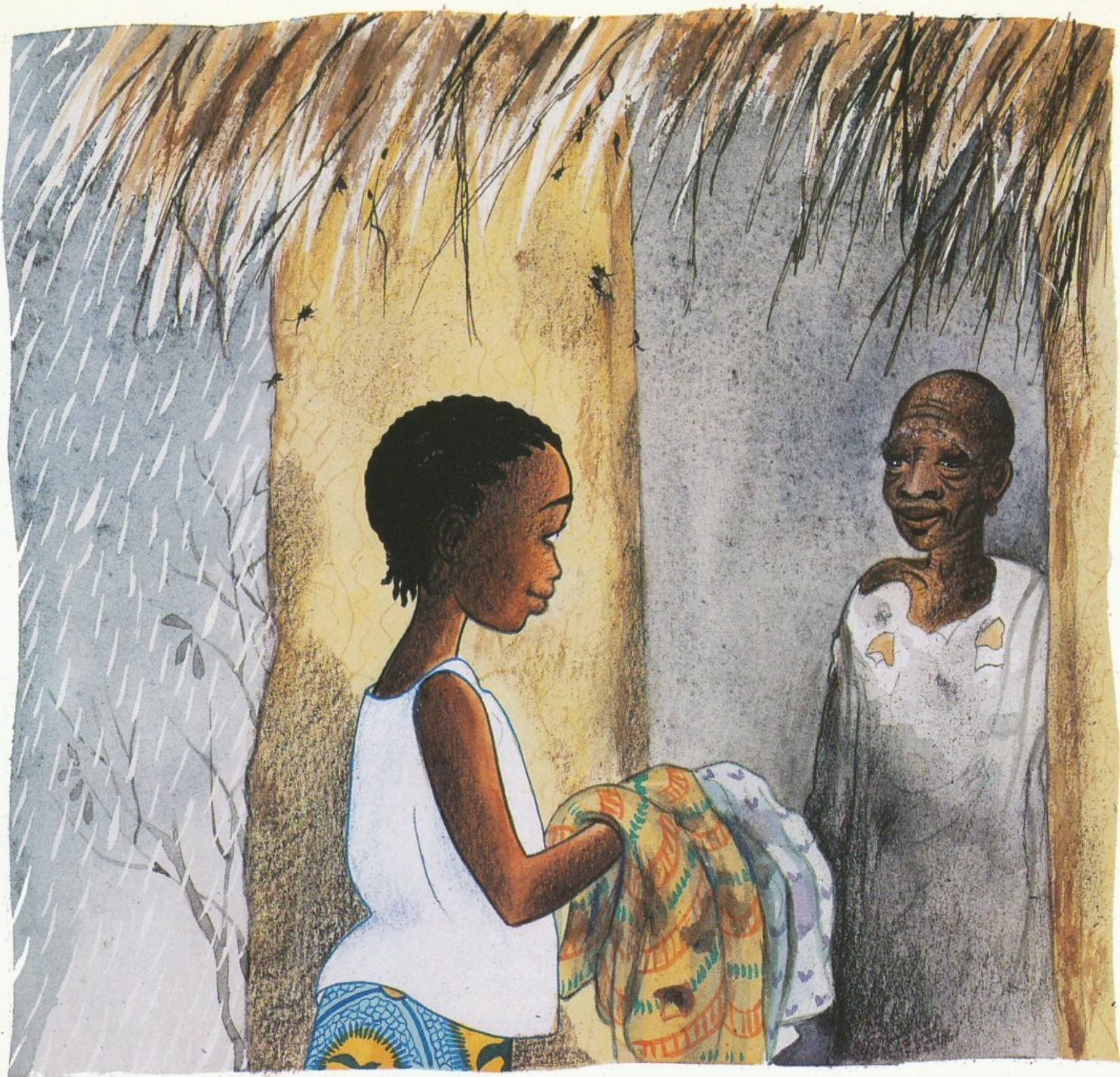
Le ciel s'est rempli de nuages menaçants. Bientôt, l'orage gronde. Alors Téné ramasse les haillons qui traînent partout et les met à l'abri.

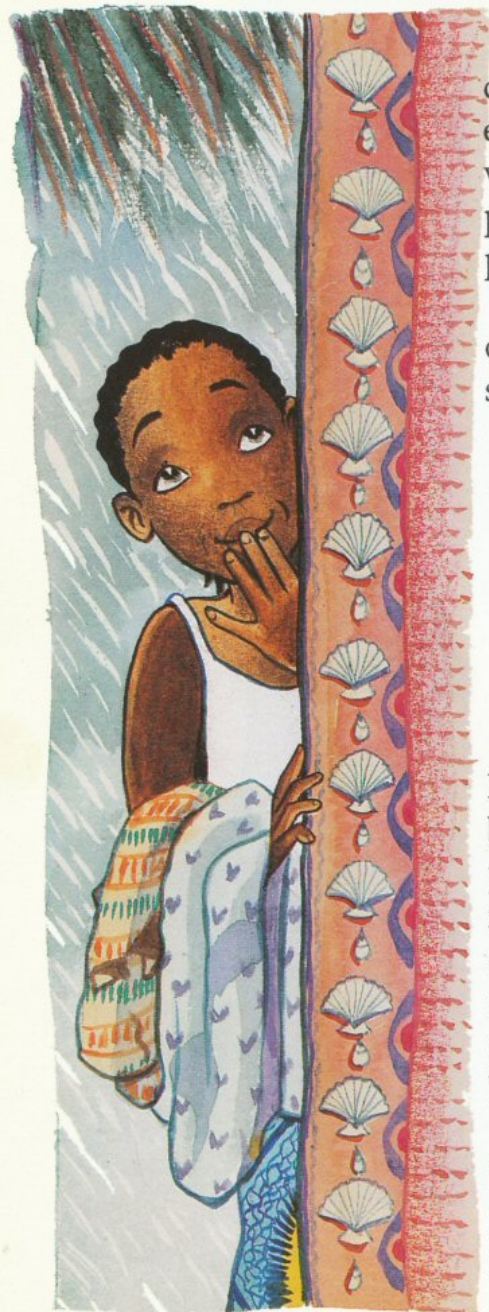
Soudain, une très vieille femme chauve apparaît. Elle lui propose de s'abriter dans cette case. Téné accepte sans dégoût : elle est contente de trouver un lieu où passer la nuit et quelqu'un qui veuille bien d'elle !

A taamana, Ka taama, Ka taama, fo Ka taa
su Ko a la A nana se so dò ma. O Kònò
nògòlen, foyi t'o Kònò ni nyèbèrew tè. Bara
Kolonw ani fini Kolonw Kelen bè Ka so in
dukènèmama bèe nyagasa Kòli-Kòli,
f'isenda yòròko b'i Kònòna gan.

San sinna Ka fin ten mòmimòmni, fo Kaba
bè Kulu. Tènè, ma fila Kè. Maa Kololen tè
fili. A y'i birì Ka finikolon ninnu bèe tò mò
Kelen-Kelen, K'u dalajè so Kònò.

Tènèn jan tè Ko La tuma min,
musokòrònin Kòli-Kòli kunsigintan dò
poyira ten. O nana a nyini Tènèn fe n'u bè se
Ka sanji Ladon nyògòn fè so Kònò. Tènè ma
nyugun musokoronin na, a dinyèna n'a ye u
Ka si nyògòn fè. A y'i Kalifa don
musokòrònin na.





À peine entrée dans la case aux cafards, elle est émerveillée : derrière les vieux murs, se cache un palais magnifique. En plus, le repas est prêt !

Après avoir bien dîné avec la vieille, elle s'endort rapidement.

Tènèn donnent so in Kònò, a y'a ye Ko nyè-bèrew bèe tununa. So yèlèmana Ka Kè masakèw Ka so cogoya ye, wa du-munifèn duman siyaw bèe bè fan bèe !

Tènèn ni muso-kòrònin ye dumuni Kè, fo K'u fa Kòli. O Kòfè, u y'u da Ka sunògò.



Le lendemain, la femme chauve lui demande de raconter son histoire. Sans rien dire, elle prend les morceaux de calabasse cassée et les pile longuement dans un mortier, en récitant des formules mystérieuses : une belle calabasse intacte et remplie de bijoux se forme bientôt !

Heureuse, Téné revient vite chez elle avec sa calabasse intacte !



Dugu jèlen, musokòrònin Kunsigintan Ko Tènèn ma K'o K'a Ka nyani nyèfo ale ye. O kèlen, musokòrònin ye Tènèn Ka filennin walonw minè, K'u Kè Kolon Kònò K'u susu. A b'o la, a bè kilisi dów fò. Yòrònin Kelen ten, filennin seginna a cogo Kòrò la, K'a cè nyè ni fòlò ye. Sanu, warijè, ani masirimafenu suguya bèe Kèra K'a fa tewu !

Tènèn nisòndiyalenba de seginna so ni filennin falen ye nafolo la.

Épouvantablement jalouses, sa belle-mère et Poko l'assaillent et lui demandent d'où lui vient ce fabuleux trésor... Mais Téné, fidèle à ses promesses, ne dit pas un mot de ce qu'elle a vu !

Furieuse, Poko décide à son tour d'aller dans la brousse à la recherche de tant de richesses. Elle part en courant dans la brousse et fait les mêmes rencontres que Téné : les jeunes filles au pied du baobab, la femme qui tient sa tête et la vieille qui pond des œufs. À chaque fois, elle ricane en les voyant, n'arrête pas son chemin et se promet bien qu'elle racontera tout à ses amies dès qu'elle rentrera chez elle !

Arrivée devant la vieille case toute sale, elle prend un air dégoûté et refuse bien sûr de s'y abriter, surtout avec cette horrible femme chauve et tous ces cafards ! Elle repart aussitôt chez elle, très en colère ; mais elle se perd en chemin !

Plusieurs jours plus tard, couverte de poussière, fatiguée, affamée, elle arrive chez elle... Elle ne rapporte rien !



Basinamusojugu n'a denmuso Poko Kèlen K'o ye, fa donna u la, i n'a fò u Ka sa. U Keleyara, hali u t'a dòn u bè mìn Kè. U ye Tènèn yininka fin ni jè a Ka fèn ninnu sòròcogo nyèfo, tetewu, tènèn ma kuma. A hakili tora a Ka layidu talenw na. A Kèra Kantigi ye.

Poko diminen wulila Ka Kungo minè, K'ale fana be taa nafolo in nyògòn nyini. a bè boli, a bè taama. A nana bò npogotiginin ninnu Kan, nsiraba jukòrò. O kòfè, a sera musokòrònin Kun tigèlen ma, min bè Ka nyimiw tò mò a yèrè Kun na, K'u ci. A y'o fèn ninnu Kelen o Kelen ye, a Kabara du bèe la, wa a y'i Kale K'ale bè taa nin dakabanakow bèe Lakali a tònnyògònw ye, n'a seginna so.

Poko selen so Kolonnin nògòlen ma, a nyugunna o ta, K'i ban Ka sanji Ladon o Kòndò. F'a b'i Kanto : « Nin na Ke dakabanako ye. Ne ni musokòrònin nògòlen Kunsigintar ani nyèbèrèw Ka si so Kelen Kòndò ! jaa ! o tèke abad A diminen y'i Kòdon, K'ale bè segin u Ka so. Nka a ka nyèmajòbaliya fè, a filila sira ma, Ka taa nganyan fè.

A ye tile damaddò Kè taama na a Kunfè Kungo Kolon Kòndò. O Kòfè, a bilennenba, a sègènnen, ani Kungò Kèle K'a halaki fo K'a nèn bò a da la, a bololankolon segin na u Ka so.



Depuis ce jour, Poko et sa mère ne cessent plus de se disputer et courent encore à la recherche du fabuleux trésor... Peut-être les rencontrerez-vous un jour, dans la savane, criant, marchant, suant le long d'une piste...

Téné, elle, a pardonné à son vieux père. Elle s'est mariée et vit heureuse.

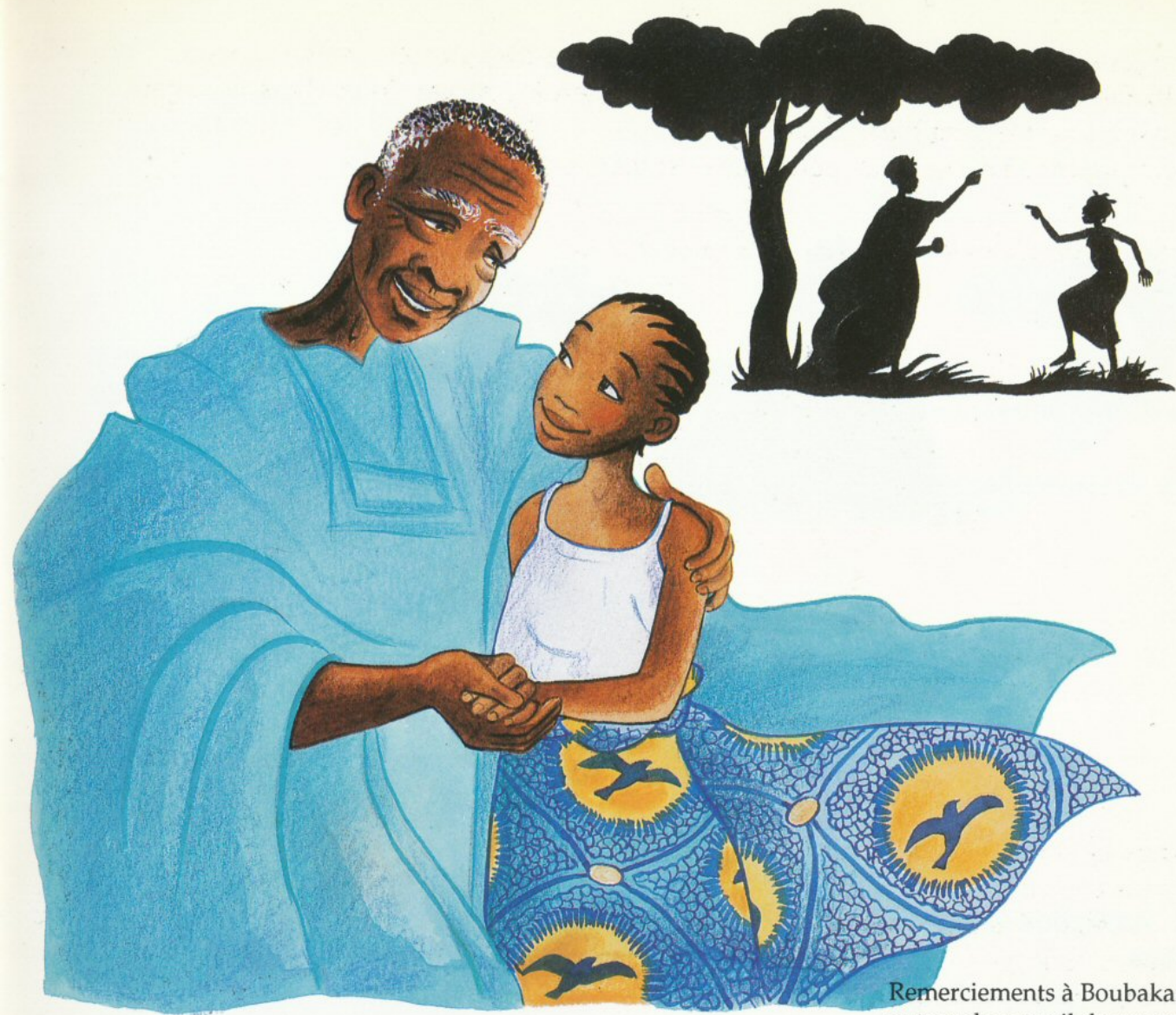
Laissons à présent ce conte où nous l'avons trouvé !



K'a ta o don na, Ka se bi ma, Poko n'a ba ma se Ka bèn. Nafoloko in tora du la Kunpan ye. U b'a nyininane cogo min, u b'a nyininen ten. Su ani tile. Wa n'a' y'a' nyèmada a' Ka Kungoyaala senfè, a' bè Kè K'aw be so K'u ye don dò nafolo in nyinini na, u fatòlama sègènnen Kungolon Kòndò.

Tènèn yafara a fa ma, wa a ye laafiya sòrò furu Ko no.

Nin tun ye Tenèn n'a basinamusojugu Ka nsiirin ye N y'a ta yòrò min, n y'a bila yen.



Remerciements à Boubakar Diallo,
auteur du recueil de contes *Le totem*
(L'Harmattan, 1993), qui a inspiré
cette histoire.

Pour mieux comprendre :

Baobab : arbre d'Afrique ayant un tronc énorme.

Savane : prairie de hautes herbes en Afrique.



Case : habitation villageoise en Afrique.

Concession : groupe de cases d'une même famille.



Termite : insecte qui ronge le bois par l'intérieur.



Mortier: récipient en matière dure dans lequel on broie les épices, les céréales, les couleurs...



Calebasse : écorce séchée d'une sorte de melon qui sert de récipient.